



Ref.: C.L.12.1996

خ.د. ١٢-١٩٩٦

جنيف في ١ تموز/ يوليو ١٩٩٦

جائزة مؤسسة احسان دغرمجي لصحة الأسرة  
(جائزة مؤسسة صحة الطفولة سابقا)

السيد الوزير،

تحية طيبة وبعد،

أتشرف بأن أوجه الدعوة الى ادارة الصحة الوطنية لدى حكومتكم الموقرة لتتترح اسم من ترغب في أن ينظر في ترشيحه لنيل جائزة مؤسسة احسان دغرمجي لصحة الأسرة في عام ١٩٩٧. ونرفق بهذا نسخة من النظم الأساسية للمؤسسة بتاريخ كانون الثاني/ يناير ١٩٩٦، حتى يتيسر لسيادتكم الرجوع اليها. ...

والجدير بالذكر أن الجائزة، وهي عبارة عن ميدالية ومبلغ من المال قدره ٢٥٠٠ دولار أمريكي، سوف تمنح لشخص يكون قد أدى خدمة في ميدان صحة الأسرة. وستقدم هذه الجائزة خلال جمعية الصحة العالمية الخمسين التي ستعقد في أيار/ مايو ١٩٩٧، الى الفائز أو الى من يمثله.

ومن الضروري أن يقتصر ترشيح أي ادارة صحية وطنية على مرشح واحد، وأن يقدم الترشيح مشفوعا بمبرراته. وسوف يؤدي نقص الوثائق المناسبة لتعزيز الترشيح الى أن يعوق الى حد كبير مهمة لجنة مؤسسة احسان دغرمجي لصحة الأسرة في تقييم المرشحين. ولذلك نسترعي النظر الى أهمية تقديم أكبر قدر ممكن من المعلومات الموضوعية وذلك بملء الاستمارة المرفقة. ...

./...

... المرفقات: (٢)

وستطبق المعايير التالية لتقييم الترشيحات:

- (١) لا ينبغي النظر الا في ترشيح الأشخاص الذين لا يزالون يمارسون المهنة؛
- (٢) ينبغي للمرشحين أن يكونوا قد أنجزوا عملا جوهريا في ميدان صحة الأسرة؛
- (٣) ينبغي أخذ المنشورات التي أصدرها المرشحون في الاعتبار لاسيما فيما يتعلق بأثرها على المستوى الدولي؛
- (٤) لا ينبغي النظر في الأنشطة المرتبطة ارتباطا مباشرا بمراكز المرشحين الرسمية.

الا أنه لن ينظر في أي ترشيح لعضو حالي أو سابق في الأمانة العامة للمنظمة، أو عضو حالي من أعضاء المجلس التنفيذي التابع لمنظمة الصحة العالمية، ولن يقدم الى لجنة المؤسسة كذلك ترشيح شخص متوف، الا اذا كان قد توفي بعد تقديم ترشيحه.

فاذا كنتم ترغبون في ترشيح شخص ما، فاني سأكون لكم من الشاكرين لو تفضلتم بارسال اقتراحكم مع استمارة الترشيح المستوفاة والموقعة من قبل السلطة الصحية الوطنية المختصة، بحيث يصلان المقر الرئيسي لمنظمة الصحة العالمية في جنيف في موعد أقصاه ٢٩ تشرين الأول/ أكتوبر ١٩٩٦. وتجدر الاشارة الى أن أية ترشيحات تصل بعد هذا الموعد الأخير لن تعرض على لجنة المؤسسة عندما تجتمع في كانون الثاني/ يناير ١٩٩٧.

وتفضلوا، سيادتكم، بقبول فائق الاحترام،،،

الدكتور هيروشي ناكاجيما  
المدير العام



Ref.: C.L.12.1996

中国 北京  
中华人民共和国卫生部  
卫生部长  
10314227

先生，

Ihsan Dogramaci家庭卫生基金奖  
(原儿童卫生基金奖)

我荣幸地请贵国政府的国家卫生部门为1997年的Ihsan Dogramaci家庭卫生基金奖推荐一名获奖候选人。现附上1996年1月的基金章程供参阅。

应指出，该奖包括一枚奖章及奖金2500美元，将授予在家庭卫生方面有成绩者。该奖将在1997年5月第五十届世界卫生大会上授给获奖者或授给其代表。

每个国家卫生部门应只提一名候选人，并务必申述提名理由。缺乏有关材料将严重妨碍Ihsan Dogramaci家庭卫生基金委员会对候选人的评选工作。因此，请重视填好所附的表格，提供准确材料。

将使用如下标准评选候选人：

- (1) 只考虑仍在积极从事专业工作的人员；
- (2) 候选人应在家庭卫生方面作了大量工作；
- (3) 应考虑到候选人发表的著作，尤其是这些著作的国际影响；
- (4) 与候选人公职直接有关的活动应不予考虑；

内附：(2)

世界卫生组织秘书处的现任或以前的工作人员以及世界卫生组织执行委员会的现任委员不在候选人考虑之列，也不应向基金委员会提名已故人员，除非此人在提名后去世。

如欲提名，请将提名连同填妥的经国家卫生主管当局签署的候选人表格于1996年10月29日前寄到日内瓦世界卫生组织总部，对此我将不胜感激。截止日期后收到的提名，将不予提交1997年1月举行的Ihsan Dogramaci家庭卫生基金委员会会议。

顺致最崇高的敬意！

总干事

中岛宏医学博士 哲学博士

1996年7月1日于日内瓦



Ref.: C.L.12.1996

Geneva, 1 July 1996

Sir,

Ihsan Dogramaci Family Health Foundation Prize  
(formerly Child Health Foundation Prize)

I have the honour to invite the national health administration of your Government to propose the name of a person it would like to have considered as a candidate for the award of the Ihsan Dogramaci Family Health Foundation Prize in 1997. A copy of the Foundation's Statutes, dated January 1996, is attached for your easy reference.

It will be noted that the Prize, consisting of a medal and the sum of US\$ 2500, will be given to a person having accomplished service in the field of family health. The Prize will be presented during the Fiftieth World Health Assembly in May 1997 to the recipient or to a person representing the recipient.

It is essential that the nomination of each national health administration should be limited to one candidate and presented with a justification of the nomination. A lack of relevant information could greatly handicap the Ihsan Dogramaci Family Health Foundation Committee in its assessment of the candidates. Attention is therefore drawn to the importance of providing precise information by completing the attached form.

The following criteria will be applied for evaluating candidatures:

- (1) only persons who are still professionally active should be considered;
- (2) candidates should have done substantive work in the field of family health;

... ENCLS: (2)

1 July 1996

C.L.12.1996

(3) publications by candidates should be taken into account, especially as regards their international impact;

(4) activities directly related to candidates' official positions should not be considered.

The candidature of a current or a former member of the WHO Secretariat, or a current member of the Executive Board of the World Health Organization, will not be taken into consideration, nor will that of a deceased person be submitted to the Foundation Committee, unless that person dies after the nomination has been made.

Should you wish to make a nomination, I should be grateful if you would send your proposal, together with the completed candidature form, signed by the competent national health authority, in time to reach WHO headquarters in Geneva not later than 29 October 1996. Nominations received after this closing date will not be submitted to the Ihsan Dogramaci Family Health Foundation Committee when it meets in January 1997.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Hiroshi Nakajima, M.D., Ph.D.  
Director-General



Ref.

Réf. : C.L.12.1996

Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1996

Monsieur le Ministre,

Prix de la Fondation Ihsan Dogramaci pour la Santé de la Famille  
(antérieurement Prix de la Fondation pour la Santé de l'Enfant)

J'ai l'honneur d'inviter les autorités de la santé de votre pays à proposer le nom d'un candidat en vue de l'attribution du Prix de la Fondation Ihsan Dogramaci pour la Santé de la Famille. Vous trouverez ci-joint le texte des Statuts de la Fondation datés de janvier 1996.

Il convient de noter que ce Prix, qui consiste en une médaille et une somme de US \$2500, sera attribué à une personne ayant servi la cause de la santé de la famille. Le Prix sera remis au lauréat ou à la personne le représentant, lors de la Cinquantième Assemblée mondiale de la Santé en mai 1997.

Chaque administration sanitaire nationale ne doit proposer qu'un seul candidat et fournir toutes les justifications concernant son choix. L'absence de documentation à l'appui d'une désignation pourrait gravement gêner le Comité de la Fondation Ihsan Dogramaci pour la Santé de la Famille dans l'évaluation des candidatures. J'appelle donc votre attention sur l'importance qu'il y a à fournir des renseignements précis qui devront être portés sur la formule ci-jointe.

Les critères suivants seront pris en compte pour l'évaluation des candidatures :

- 1) seules seront examinées les candidatures de personnes encore en activité;
- 2) les candidats devront avoir joué un rôle marquant dans le domaine de la santé de la famille;

... PIECES JOINTES (2)

C.L.12.1996

1<sup>er</sup> juillet 1996

- 3) il faudrait prendre en compte les articles et ouvrages publiés par les candidats, et en particulier leur retentissement international;
- 4) les activités ayant trait directement aux fonctions officielles des candidats ne seront pas prises en considération.

La candidature d'un membre actuel ou d'un ancien membre du Secrétariat de l'OMS, ou d'un membre en exercice du Conseil exécutif de l'Organisation mondiale de la Santé, ne sera pas prise en considération, de même que ne sera pas soumise au Comité la candidature d'une personne décédée, à moins que le décès ne soit survenu après la désignation.

Si vous désirez proposer une candidature, je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire parvenir votre proposition, accompagnée de la formule dûment remplie, et signée par l'autorité sanitaire nationale compétente, au Siège de l'OMS à Genève le 29 octobre 1996 au plus tard. Les candidatures reçues après cette date limite ne seront pas soumises au Comité de la Fondation Ihsan Dogramaci pour la Santé de la Famille lorsqu'il se réunira en janvier 1997.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Docteur Hiroshi Nakajima  
Directeur général



Ref. C.L.12.1996

Женева, 1 июля 1996 г.

Премия Фонда Ихсана Дограмачи для охраны здоровья семьи  
(ранее Премия Фонда охраны здоровья ребенка)

Господин Министр,

Имею честь предложить национальным органам здравоохранения Вашего правительства сообщить фамилию лица, чью кандидатуру они считают достойной для рассмотрения на предмет присуждения премии Фонда Ихсана Дограмачи для охраны здоровья семьи в 1997 г. В качестве справочного материала направляю Вам экземпляр Устава Фонда с поправками, внесенными в январе 1996 г.

Следует отметить, что Премия, состоящая из медали и суммы в 2500 долл.США, вручается лицу, имеющему заслуги в области охраны здоровья семьи. Премия будет вручена во время Пятидесятой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения в мае 1997 г. самому лауреату или лицу, представляющему лауреата.

Важно, чтобы органы здравоохранения каждой страны ограничились выдвижением одной кандидатуры и представили документы, обосновывающие их выбор. Отсутствие соответствующей информации может в значительной степени затруднить оценку кандидатур Комитетом Фонда Ихсана Дограмачи для охраны здоровья семьи. В связи с этим Ваше внимание обращается на важность представления точной информации по прилагаемой форме.

ПРИЛОЖЕНИЕ: (2)

Будут применяться следующие критерии оценки кандидатур:

- (1) должны рассматриваться только кандидаты, активно занимающиеся профессиональной деятельностью;
- (2) должны рассматриваться кандидаты, внесшие существенный вклад в область охраны здоровья семьи;
- (3) следует принимать во внимание наличие публикаций у кандидатов, особенно публикаций, имеющих международное значение;
- (4) не следует учитывать деятельность, непосредственно связанную с выполнением официальных функций.

Кандидатура нынешнего или бывшего сотрудника Секретариата ВОЗ или кандидатура нынешнего члена Исполнительного комитета Всемирной организации здравоохранения не будут рассматриваться, так же как и кандидатуры умерших лиц, за исключением тех случаев, когда смерть наступила после представления кандидатуры.

Если Вы пожелаете выдвинуть кандидатуру, буду признателен Вам за своевременное направление Вашего предложения вместе с заполненной формой, подписанной компетентным национальным органом здравоохранения, в адрес штаб-квартиры ВОЗ в Женеве не позднее 29 октября 1996 г. Кандидатуры, предложения о которых поступят после этого срока, не будут представлены на рассмотрение Комитета Фонда Ихсана Дограмачи для охраны здоровья семьи во время его заседания в январе 1997 г.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Хироси Накадзима,  
д-р медицины, д-р философии,  
Генеральный директор



Ref.: C.L.12.1996

Ginebra, 1 de julio de 1996

Excelentísimo Señor:

Premio de la Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia  
(anteriormente Premio de la Fundación para la Salud del Niño)

Tengo el honor de invitar a la administración nacional de salud de su Gobierno a que proponga el nombre de la persona cuya candidatura desee que se considere para el Premio de 1997 de la Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia. Para su información, tengo el gusto de enviarle un ejemplar de los Estatutos de dicha Fundación, de enero de 1996.

Advertirá que el Premio, consistente en una medalla y US\$ 2500 en metálico, se concederá a una persona que haya realizado un servicio en el campo de la salud de la familia. El Premio se entregará al galardonado o a la persona que lo represente en el curso de la 50ª Asamblea Mundial de la Salud, en mayo de 1997.

Es fundamental que cada administración nacional de salud se limite a presentar un solo candidato y envíe una justificación de la candidatura propuesta. La falta de la información pertinente puede dificultar en gran medida la evaluación de las candidaturas por el Comité de la Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia. Por consiguiente, le encarecemos la importancia de que, mediante el formulario adjunto, nos facilite información precisa.

... ANEXOS (2)

C.L.12.1996

1 de julio de 1996

Para la evaluación de candidaturas se aplicarán los siguientes criterios:

- 1) sólo podrán ser tenidas en cuenta las candidaturas de personas que sigan ejerciendo una actividad profesional;
- 2) es preciso que los candidatos hayan realizado trabajos de importancia en el campo de la salud de la familia;
- 3) se tomarán en consideración las publicaciones de los candidatos, sobre todo en lo que respecta a sus repercusiones internacionales;
- 4) no se tendrán en cuenta las actividades directamente relacionadas con funciones que los candidatos desempeñen oficialmente.

No se tomarán en consideración las candidaturas de las personas que trabajen o hayan trabajado en la Secretaría de la OMS, ni las de miembros actuales del Consejo Ejecutivo de la Organización Mundial de la Salud, como tampoco las de personas fallecidas, salvo que el fallecimiento se haya producido después de la presentación de la candidatura.

Si tiene usted algún candidato, le agradeceré que envíe su propuesta, junto con el impreso de candidatura debidamente cumplimentado y firmado por la autoridad nacional de salud competente, con tiempo suficiente para que llegue a la sede de la OMS en Ginebra el 29 de octubre de 1996 a más tardar. Las propuestas de candidatos recibidas después de esa fecha no podrán presentarse al Comité de la Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia cuando éste se reúna en enero de 1997.

Ruego a V.E. que acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Dr. Hiroshí Nakajima  
Director General